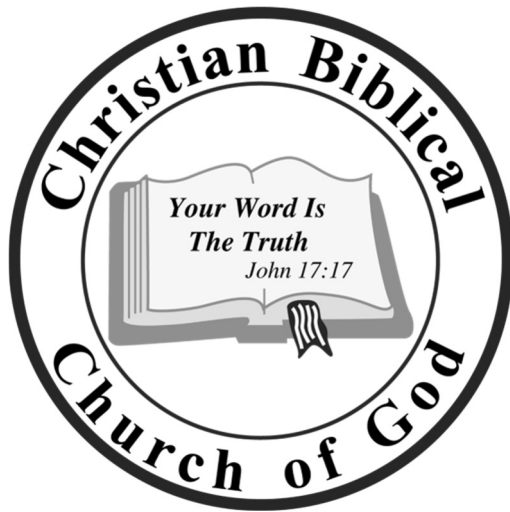


# New Testament Scripture Comparisons



*J. Albert Ackermann*

ISBN: 979-8-9991543-2-3

© 2026

*Christian Biblical Church of God*

*P.O. Box 1442*

*Hollister, CA 95024-1442*

[www.truthofgod.org](http://www.truthofgod.org)

[www.churchathome.org](http://www.churchathome.org)

[www.afaithfulversion.org](http://www.afaithfulversion.org)

*All rights reserved. Except for brief excerpts for review purposes, no part of this publication may be reproduced or used in any form or by any means without the written permission of the copyright owner. This includes electronic and mechanical photocopying or recording, as well as the use of information storage and retrieval systems.*

# **New Testament Scripture Comparison**

## **Preface**

I was raised in a Protestant denomination using the Revised Standard Version of the Bible. By my mid-teens I began to regularly follow a radio ministry that presented teachings and doctrines based on the King James Version (KJV). I prefer to call this well-known version by its original name, the Authorized Version, but will retain its more generally recognized name in this publication. After several years of study, I purchased a KJV Bible and became a baptized member of the church that sponsored this radio ministry a few weeks before reaching twenty years of age.

Admittedly, reading the KJV was initially a challenge. But by also reading this church's literature, listening to sermons, and fellowshiping with older brethren, my knowledge and understanding grew over time.

With the eventual death of the pastor general of this church, the organization was placed under new leadership. A few years passed. Then, in my late thirties, it was suggested to the brethren that reading another translation might spark additional interest in Bible Study, and the New International Version (NIV) was suggested. So, I tried listening to an audio production of the NIV. I completed its Old Testament, but midway through its New Testament (NT) decided to go back to using the KJV. By this time, I had about nineteen years of experience studying the KJV. In comparison, the NIV New Testament seemed "watered down"—though at that time I could not identify the reason.

It would be another seven years before I discovered the answer. With the advent of the Internet, I found video presentations documenting that words, phrases, and even whole verses were missing from certain modern NT translations, including the NIV. Since I knew that God had promised to preserve His Word, this was shocking to me!

## *Preface*

At least two of these presentations stated that most modern translations have the same, or similar, missing words. As a longtime churchgoer, how could I have been completely unaware of something so significant? I wanted to prove this for myself.

It was little more than a handful of years after the suggestion to try using another translation that the church I was attending broke up into several smaller “branches.” For about the next twelve years I was in a quandary about how to proceed, albeit I learned valuable lessons along the way. Finally, I settled on one church “branch” that essentially maintained the former doctrines, only now the New King James Version was mainly used. Though, much to my chagrin, occasional references to the deficient modern translations were now being made. This was done especially when referring to the sometimes difficult to understand Pauline epistles, as the modern English, dynamic equivalent translations are easier to read.

While this policy seems plausible, it is also problematic. When ministers reference such translations as the NIV, it gives tacit approval for the brethren to also use them in personal study. To my knowledge, a clear and definitive “reader’s advisory” has not been issued regarding their use. As you are about to observe, this situation is tantamount to allowing the brethren to traverse a spiritual minefield.

Another consequence of the ministry not clearly addressing this subject was that I found it difficult to engage in heart-felt fellowship with most of the brethren in this congregation. This subject is near and dear to my heart. I had proved it through countless hours of comparing translations. Yet during fellowship I learned that the brethren were virtually “clueless” about the substantial differences. When I would bring the subject up, eyes would glaze over. They would want to change the subject or walk away. Consequently, except for less than a handful of brethren, my fellowship tended to be rather shallow and “sound bite” in quality.

## *Preface*

Many of the omissions are so subtle that they can go unnoticed even by longtime Christians. It especially concerns me that the younger generations—who lack familiarity with the Providentially preserved NT text and who also prefer the easy reading, dynamically equivalent translations—will become even more prone to moral weakness!

I concluded that creating Scripture comparison tables would be the best way to quickly and effectively communicate these differences. The result is the material you have before you — *New Testament Scripture Comparisons*. The Scriptures compared herein only represent a sampling of those that are affected. To me, they are the ones with the most appalling differences. Though be aware, those I have not included due to time and space limitations are nonetheless in some way significant. For those who wish to do further research, other authors (a few of whom are referenced in this book) have compiled more exhaustive lists of the missing words. If you are reading a physical copy of this book and would like to easily access the cited references for additional study, a pdf file of this book with active reference links may be downloaded from [cbcg.org](http://cbcg.org).

I would like to acknowledge the assistance of: Larry Carmichael and Robert Glass in helping to complete two of the comparison tables; and Hiedi Voegelé for her dedication and patience in reformatting this book. I am grateful to God for His spiritual gifts and inspiration in preparing this work. It has brought more meaning and purpose into my life to have a part in edifying the Church (Eph. 4:16) — all who are willing to learn from it.

### **The Holy Bible In Its Original Order — A Faithful Version**

What first attracted me to The Holy Bible In Its Original Order — A Faithful Version (AFV) was that Fred Coulter, who translated its NT, was the only Church of God minister, to my knowledge, that addressed the New Testament Greek

## *Preface*

Text issue. He does so in his commentaries. And most importantly, Coulter used the Received Text in his translation of the NT.

I would heartily recommend the AFV to those of the younger generations who are looking for a Bible that is both easier to read than the KJV and is faithfully translated from the Providentially preserved manuscripts.

To those already well acquainted with one of the reformation-era Bibles based on the Masoretic and Received texts (such as the KJV), I would also recommend the AFV. The new English translation, together with its carefully worded footnotes, commentaries, and appendices have clarified and enhanced my Biblical understanding. However, to help maintain my memory of the Scriptures and where to locate them during fellowship, I have not completely given up using the KJV. I generally read both the KJV and AFV.

I love the fact that personal pronouns referring to God the Father and Jesus Christ are capitalized in the AFV. This not only adds another level of reverence to the text (superior to the KJV), but there are Scriptures in which such capitalizations help to clarify meaning (e.g., Acts 7:4, Col. 3:10).

It is stated that the AFV corrects hundreds of translation errors found in the KJV, making it the “most accurate English translation to date” (2011). On examining some of these corrections, the ah-ha! moment comes when the correct understanding of the text is recognized as being in harmony with what we have already proven to be the Truth.

The books are also in their original manuscript order, making it even easier to comprehend the story flow of the Bible as a whole. And with the aid of the removable book index card (plus the book tabs I installed), I have found navigating the books according to their correct order to now be only a minor obstacle. With all these enhancements, I am definitely motivated to continue using the AFV.

The KJV Old Testament is translated from the ***Ben Chayyim Masoretic Hebrew Text***. The AFV Old Testament is

## *Preface*

translated from the *Ben Asher Masoretic Hebrew Text* by Michael Heiss. I hold him in high regard. His devotion to God, among other ways, is clearly manifested through his heartfelt sermons. Though not having made a similar comparative study of the OT, I generally do not consider myself qualified to comment on his translation. However, I would like to make at least one observation. Many modern OT translations are based on the *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. The translation of Psalm 12:6-7 in both the AFV and KJV is in harmony with numerous other verses found elsewhere in Scriptures, some of which are listed on page 80 in this booklet:

**“The words of the LORD are pure words, like silver tried in a furnace of earth, purified seven times. You shall keep them, O LORD; You shall preserve them from this generation forever.” Psalm 12:6-7 AFV**

The AFV Bible is also accessible online, including several additional features not available in its book form: 1) The entire AFV text can be quickly navigated and searched; 2) Hebrew and Greek word studies can be instantly accessed; 3) There is a downloadable audio version of the entire AFV, meticulously narrated by Fred Coulter himself. He accurately enunciates difficult-to-pronounce names, reads in a reverent tone, and expresses context-appropriate emotion in his voice; 4) Background sound effects that enhance one’s listening experience have also been added to some books; 5) All of these features are made freely available.

Everything mentioned herein and more, bear testimony of Coulter’s love and devotion to the Almighty God. I am reminded of what Christ said in Matthew 7:17, 20:

**“In the same way, every good tree produces good fruit.... Therefore, you shall assuredly know them by their fruits.”**

*JAA (Author)*

## Introduction

One might be tempted to think that translating the New Testament from the original Greek into English (or into another language) would be a straightforward undertaking. But it is not. There are many factors to consider—many pitfalls to avoid—if one is to have a *reliable* translation. For example, there is the preeminent issue of how the destination language differs from the source language in terms of its grammatical rules, syntax, and use of idiom. Indeed, every language is different and features its own set of quirks and oddities.

Then there is the question of whether to approach translation from a *literal* perspective—where each word of the original corresponds more or less to a specific word or phrase in the translation—or from a more *dynamic* perspective. Dynamic translations—and almost all modern versions fall into this category—seek to capture the “thoughts behind the text.” Unfortunately, this often results in broadly paraphrased renderings that show little concern for the meaning behind certain key words in the original text.

One of the biggest pitfalls to avoid—one that plagues nearly all translations to some degree—is *doctrinal bias*. No translator honestly believes that a translation can be completely free of bias. Why? Because there are a number of words or phrases in the original texts that are plainly ambiguous. No one knows with absolute certainty how they should be translated. Thus, the translator must make a decision on what he *thinks* the rendering should be—which of necessity will be based on his own theological bent. This is probably the greatest problem with nearly all translations: they too often reflect the religious ideas, traditions, and teachings of the “translation committees” tasked with the job of producing a rendering that is faithful to the original.

But aside from the above key issues, there is the typically unnoticed “elephant in the room”: what is the *underlying*



## *Introduction*

*original* source text being used in translation? You might ask, “Aren’t all New Testaments translated from the same original Greek manuscripts?” The answer is, *no*. Most students of the Bible have little or no understanding of the variety of Greek manuscripts that have come down to us over the centuries. Moreover, few understand that some of them are deemed less accurate, even corrupt—yet these are the very ones being used to produce most of today’s New Testament translations!

And that is the *purpose* of this book—to expose to the reader the danger of relying on modern New Testament translations that have been rendered from inferior, corrupt Greek manuscripts. In construction, we know that if the foundation is not square, nothing else will be square. The principle applies here. If one uses an inferior Greek New Testament original, there is no way to produce a translation that is fully accurate and faithful to the original intent of the apostolic-era writers.

### **Greek Manuscripts 101**

Essentially, there are two primary groups of New Testament manuscripts: Those that comprise the Majority Text and those that make up the Minority Text. The Majority Text is also called the Received Text (*Textus Receptus*); it is based on the vast *majority* (90 percent) of the 5000-plus Greek manuscripts in existence. Hence, it is called the Majority Text. It is also called the Byzantine Text, as it was the dominant form of the Greek Bible text used throughout the Byzantine Empire.

The Minority Text represents only about 5 percent of existing manuscripts; they are known also as the Alexandrian Texts because they were produced in Alexandria, Egypt. (The remaining 5 percent are “Neutral Texts”—and sometimes agree mostly with the Majority, sometimes with the Minority.) So all New Testament translations are derived from one of these two base texts.

## *Introduction*

The real issue at hand is this: these two sets of texts, while in agreement in most aspects, *differ in many critical areas*. Thus, it does matter which text one uses as a basis for translation. The following pages of this book will delineate many of these key differences.

The Majority Text is the most reliable Greek New Testament text in existence. Not only is it based on the *vast majority* of extant Greek manuscripts, those manuscripts have not been subjected to the level of corruption that is found in the Minority Texts. The Minority Text is fraught with contradictions, deletions, additions, amendments—with entire verses missing from the text. Moreover, it is tainted by Egyptian philosophy and pagan traditions. (Compare Paul’s warning in Colossians 2:8 against human “philosophy and vain deceit” predicated on “traditions of men ... and not according to Christ.”)

Because of its consistency and purity, the Majority Text was used by Protestant Reformers throughout Europe and became the basis for Reformation-era translations—and eventually became the underlying text behind the King James Version of the New Testament (the Old Testament is derived from the Hebrew Masoretic Text). The Reformers considered the Minority Text unfit for translation purposes. They understood that the Alexandrian Text was the work of unbelieving Egyptian scribes who did not revere the Word of God as holy. (They also denied that Jesus was the son of God.) The Minority Texts 1) contradict themselves in hundreds of places; 2) omit about 200 verses from the New Testament; 3) are plagued with incalculable alterations and amendments made by numerous scribes over many years; and 4) twist passages to reflect doctrinal bias and tradition, making them dangerously incorrect.

The Minority Text’s two most prominent manuscripts are Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus (*codex* just means the manuscript is in book form, as opposed to being a scroll).

## ***Introduction***

Where did these come from? In his eye-opening book *An Understandable History Of The Bible*, Rev. Samuel Gipp notes: “So we see that once a pure copy of the Universal Text [Textus Receptus] had been carried down into Egypt, it was recopied. During the process of this recopying it was revised by men who did not revere it as truly the Word of God. This text was examined by the critical eye of Greek philosophy and Egyptian morals. These men saw nothing wrong with putting the Book in subjection to their opinion, instead of their opinion being in subjection to the Book. This process produced a text which was local to the educational centre of Alexandria, Egypt. This text went no further than southern Italy, where the Roman Catholic Church found its unstable character perfect for overthrowing the true Word of God, which was being used universally by the true Christians.”

### **Prominent Translations**

William Tyndale’s New Testament (1526) was translated directly from Majority Text and became the first printed New Testament in the English language. Following in this tradition, the King James Version (KJV) of 1611 was based on the Majority/Received Text. A subsequent work, the Revised Version (RV), finished in 1885, was meant to be an improvement over the KJV. However, while the RV succeeded in many ways, it was based primarily on the Minority/Alexandrian Text. This made it a very different translation, indeed!

Arguably, the preeminent scholars on the RV translation committee were B. Westcott and F. Hort. Their work resulted in a New Testament that contained hundreds of additions and omissions as compared to the Received Text. Today’s scholars widely acknowledge that both Westcott and Hort were not only heretical in their theology but skeptical of the divine origins of Scripture. Moreover, both were theistic evolutionists.

## *Introduction*

Note this critical fact: nearly *all contemporary English translations* are based on the RV—with its underlying Minority Text. Thus, almost every translation since about 1900 carries within it the very same errors and corruptions found in the Alexandrian tradition. Here are a few of the 100-plus New Testaments that have followed in the wake of the Revised Version of 1885: American Standard Version (1901); Moffatt Bible (1935); Revised Standard Version (1952); Amplified Bible (1964); Jerusalem Bible (1966); New International Version (1966); New English Bible (1970); New American Bible (1970); Phillips'! New Testament (1972); New American Standard Version (1971); Good News Bible (1976 and 1994); New International Version (1978); New Jerusalem Bible (1985); etc.

The New King James Version (1982) continues in the tradition of the original KJV, following overwhelmingly the Majority Text. However, most NKJV Bibles note alternate renderings in the margin that are based on the Minority Text. In recent times (2011), a new translation has appeared that comes directly from the Received/Majority Text: *The Holy Bible in its Original Order—A Faithful Version* (AFV). The AFV features easily readable modern English while maintaining a literal approach. With its books rearranged into an order corresponding to original manuscripts, the AFV strives to avoid the typical doctrinal biases found in most modern translations.

For the serious Bible student, Albert Ackermann's *New Testament Scripture Comparisons* is an indispensable study tool. It will open your eyes to the many places in the New Testament where corruption has carelessly resulted from relying on inferior underlying manuscripts.

*PN (Editor)*

## The Importance of God's Word

Consider what a precious gift the Holy Bible is; How it has positively influenced your life; and, Where we might be without it?

There are many Scriptures in the Holy Bible that bear witness to the incomprehensible love, power and majesty of our Lord and Savior, Jesus Christ. Of the three cited here, the first two speak of the preeminent position and excellency of His name. And the third testifies that He has magnified His Word above His name.

<sup>5</sup> Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: <sup>6</sup> who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: <sup>7</sup> but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: <sup>8</sup> and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. <sup>9</sup> Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: Phil. 2:5-9 KJV\*

<sup>1</sup> God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, <sup>2</sup> hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; <sup>3</sup> who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; <sup>4</sup> being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. Heb. 1:1-4

<sup>2</sup> I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: **for thou hast magnified thy word above all thy name**. Psa. 138:2

\*KJV = Authorized KJV, used throughout unless otherwise noted.

## Satan Corrupts and Takes Away God's Word

Here are a few scriptures that bear witness to this fact:

<sup>1</sup> Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? ... <sup>4</sup> And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: ... Genesis 3:1-4

And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. Mark 4:15

Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. John 8:44

And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. Rev. 12:9

The primary focus of this book is not on comparing how the various New Testament translation committees have translated the Greek into English. Rather, it is on showing the differences in the underlying Greek texts that were used.

**“... there are really only two kinds of Greek New Testaments – the Received Text and the Modern Critical Text.” \***

\* Floyd Nolen Jones; [http://www.biblebelievers.com/Floyd\\_Jones/Jones\\_Ripped5.html](http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html)

Although it is a simplification, for practical purposes the **Textus Receptus** is synonymous\* with the following texts:

- Traditional,
- Syrian [Antioch],
- Byzantine, and
- Majority.

And, the **Modern Critical Text** is an edited text, now in its 28<sup>th</sup> edition. It gives precedence to the Alexandrian Manuscripts (or Minority Text). In 1904<sub>AD</sub>\*\* the British and Foreign Bible Society adopted it to replace the Textus Receptus and named it a “New Textus Receptus” (see also pages 85-87, 89).

After seeing this information, you will be able to distinguish between New Testaments based on these two texts.

To gain an overview of the history of these two texts, please refer to the “Providential Preservation . . .” chart\*\*\* at the end of this book.

In addition to revealing differences in the underlying Greek of these two texts, these comparisons also make it evident that:

Most of the New Testament translations published from the year 1901<sub>AD</sub> and onward, are based on the Modern Critical Text; and, only a few are based on what has become known as the Textus Receptus.

To show the differences between these two texts, without the need of being literate in Greek, the resulting English translations are compared.

\* Floyd Nolen Jones: Which Version Is The Bible?, page vi.

\*\* Bobby Adams & Samuel C. Gipp, “The Reintroduction of Textus Receptus Readings . . .”, 2006, page 13.

\*\*\* Based on the work of Jack Moorman, “Forever Settled”, 1985, this chart was prepared by H.N. Arkell & S.H. Arkell, Hark Ministries, 1998.

Key Scriptures in the Authorized King James Version are compared with the same references in 26 modern English translations. The results are presented in table format, enabling you to obtain an overview of the differences at a glance. The Authorized King James Version is used as the basis for these comparisons as it was translated from the Providentially preserved Greek text, later referred to as the Textus Receptus.

However, unlike those who hold to a 'King James Only' position, we have come to understand that the KJV does contain a comparatively small number of translation (not Greek text) issues.

When I first listened to an audio version of the NIV NT, after having studied the KJV for about nineteen years, I recognized that there were differences. But, other than the differences in what is commonly referred to as the Lord's prayer (Matthew 6:9-13), they were so subtle I could not readily identify them. Someone had to point them out. Now, I would like to point some of them out to you, as they exist in a number of the modern translations. You will then be able readily recognize which are faithful to the Textus Receptus.

It should come as no surprise that heated controversy surrounds this subject. For those who have already developed an affinity for one of the affected translations, this subject can be emotionally sensitive (Heb. 4:12). If you are among this number, please be patient. This is a large subject and may take time to grasp and assimilate. After seeing these comparisons, be like the Bereans in Acts 17:11.

It is vitally important not to take this information at face value. Prove for yourself whether your favorite Bible translation preserves the sanctity of God's Word. In the times of trial, you need to know that you know the Truth.



Recall the following Scriptures:

**“Prove all things; hold fast that which is good.”**

1 Thess. 5:21

**“ . . . the Spirit of the truth, it will lead you into all truth . . . ”** John 16:13 AFV

## **Versions or Translations Compared**

There are over 450 known English Bible translations.\* The table on the following page shows 27 which are compared in this book.

Most modern versions/translations disappear from book stores after a decade or two, only to re-appear some years later with a few alterations under a new name.\*\*

Today Biblical scholars work in concert with publishing companies (neither of which answer to any ecclesiastical authority)\*\*\* in the lucrative business of printing Bibles.

\* <https://www.patheos.com/answers/how-many-versions-of-the-bible>

\*\* [http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible\\_Versions\\_Booklet.pdf](http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible_Versions_Booklet.pdf) page 28.

\*\*\* Floyd Nolan Jones, "Which Version Is The Bible?", page 201.

	<b>Translation Name</b>	<b>Abbreviation</b>	<b>Date</b>
	<b>Authorized (King James) Version</b>	<b>KJV</b>	<b>1611/1769</b>
<b>1</b>	<b>A Faithful Version-The Holy Bible In Its Original Order</b>	<b>AFV</b>	<b>2011</b>
<b>2</b>	<b>Douay-Rheims</b>	<b>D-R</b>	<b>1582</b>
<b>3</b>	<b>American Standard Version</b>	<b>ASV</b>	<b>1901</b>
<b>4</b>	<b>Weymouth New Testament</b>	<b>WNT</b>	<b>1903</b>
<b>5</b>	<b>Bible in Basic English</b>	<b>BBE</b>	<b>1941</b>
<b>6</b>	<b>Revised Standard Version</b>	<b>RSV</b>	<b>1952</b>
<b>7</b>	<b>New American Standard</b>	<b>NAS</b>	<b>1971</b>
<b>8</b>	<b>The Living Bible</b>	<b>TLB</b>	<b>1971</b>
<b>9</b>	<b>Good News Translation</b>	<b>GNT</b>	<b>1976</b>
<b>10</b>	<b>New International Version</b>	<b>NIV</b>	<b>1978</b>
<b>11</b>	<b>New King James Version</b>	<b>NKJV</b>	<b>1982</b>
<b>12</b>	<b>New Revised Standard</b>	<b>NRS</b>	<b>1989</b>
<b>13</b>	<b>New Century Version</b>	<b>NCV</b>	<b>1991</b>
<b>14</b>	<b>Contemporary English Version</b>	<b>CEV</b>	<b>1995</b>
<b>15</b>	<b>GOD'S WORD Translation</b>	<b>GW</b>	<b>1995</b>
<b>16</b>	<b>New Living Translation</b>	<b>NLT</b>	<b>1996</b>
<b>17</b>	<b>Third Millennium Bible</b>	<b>TMB</b>	<b>1998</b>
<b>18</b>	<b>World English Bible</b>	<b>WEB</b>	<b>2000</b>
<b>19</b>	<b>English Standard Version</b>	<b>ESV</b>	<b>2001</b>
<b>20</b>	<b>The Message</b>	<b>MSG</b>	<b>2002</b>
<b>21</b>	<b>Holman Christian Standard</b>	<b>CSB</b>	<b>2004</b>
<b>22</b>	<b>Complete Jewish Bible</b>	<b>CJB</b>	<b>2007</b>
<b>23</b>	<b>New International Reader's Version</b>	<b>NIRV</b>	<b>2010</b>
<b>24</b>	<b>Common English Bible</b>	<b>CEB</b>	<b>2011</b>
<b>25</b>	<b>The Voice Bible</b>	<b>TVB</b>	<b>2011</b>
<b>26</b>	<b>Hebrew Names Version</b>	<b>HNV</b>	<b>2012</b>

**Matthew 1:25 (KJV)** and knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

‡ – The translation implies her firstborn.

Matthew 1:22-23 show the fulfilment of the prophecy recorded in Isaiah 7:14.

<sup>14</sup>Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. (Isaiah 7:14)

Some modern translations substitute ‘young woman’ in place of ‘virgin’ in Isaiah and simultaneously omit ‘her firstborn’ in Matthew 1:25.

1	A Faithful Version	AFV	her Son, the firstborn;
2	Douay-Rheims	D-R	her first born
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	‡
8	The Living Bible	TLB	‡
9	Good News Translation	GNT	her
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	her firstborn
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	her firstborn
18	World English Bible	WEB	her firstborn
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New Interna. Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	her firstborn

**Matthew 9:13 (KJV)** But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

**Mark 2:17 (KJV)** When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Jesus said: “I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.” Luke:13:3

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: Acts 17:30

Failure to repent will lead to eternal death! **Why is this important phrase omitted? \***

See also: Luke 5:32.

\* “Bible Versions ...”, A Voice In The Wilderness, 2003, page, 16.

			Matt. 9:13	Mark 2:17
	Authorized KJV.	KJV	to repentance	to repentance
1	A Faithful Version	AFV	to repentance	to repentance
2	Douay-Rheims	D-R	X	X
3	American Standard Version	ASV	X	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X	X
5	Bible in Basic English	BBE	X	X
6	Revised Standard Version	RSV	X	X
7	New American Standard	NAS	X	X
8	The Living Bible	TLB	back to God	to repent
9	Good News Translation	GNT	X	X
10	New International Version	NIV	X	X
11	New King James Version	NKJV	to repentance	to repentance
12	New Revised Standard	NRS	X	X
13	New Century Version	NCV	X	X
14	Contemporary English V.	CEV	to be my followers	to be my followers
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X
16	New Living Translation	NLT	X	X
17	Third Millennium Bible	TMB	to repentance	to repentance
18	World English Bible	WEB	to repentance	to repentance
19	English Standard Version	ESV	X	X
20	The Message	MSG	X	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	X
23	New International Reader's	NIRV	to follow me	to follow me
24	Common English Bible	CEB	X	X
25	The Voice Bible	TVB	X	to turn back to Him
26	Hebrew Names Version	HNV	to repentance	to repentance

**Matthew 17:21 (KJV)** Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

X – Indicates that the entire verse has been omitted.

[ ] = Brackets typically indicate that the translators are uncertain about the authenticity of the enclosed text



1	A Faithful Version	AFV	... prayer and fasting.
2	Douay-Rheims	D-R	<sup>20</sup> ... prayer and fasting.
3	American Standard Version	ASV	[... prayer and fasting.]
4	Weymouth New Testament	WNT	... prayer and fasting.
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	[ ... prayer and fasting.]
8	The Living Bible	TLB	... prayed and gone without food.
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	... prayer and fasting.
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	... prayer and fasting.
18	World English Bible	WEB	... prayer and fasting.
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	[ ... prayer and fasting.]
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New Interna. Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[ ... prayer and fasting.]
26	Hebrew Names Version	HNV	... prayer and fasting.

**Mark 1:41 (KJV)** And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

\*The biblestudytools.com NIV translation uses a word with a different meaning here than what is in the printed NIV text! The printed NIV text uses '**compassion**'.

A similar difference was found in the CEB.

\*\*The CEV has a footnote saying:  
Some manuscripts have "was angry with."

Based on the research of Hermann F. von Soden (1852 – 1914), NT Greek Texts giving precedence to Minority Text readings and issued after 1913, were slowly compelled to re-insert some Textus Receptus readings. The Nestle /Aland text held out from doing so until 1979 with their 26th edition.

However, comments have been made about reverting back to Minority Text readings at some point in the future.\*\*\*

If you reference an online Bible, beware. It can be changed in an instant!

\*\*\* Bobby Adams & Samuel C. Gipp, "The Reintroduction of Textus Receptus Readings ...", 2006, pages 19-20, 25.

1	A Faithful Version	AFV	compassion
2	Douay-Rheims	D-R	compassion
3	American Standard Version	ASV	compassion
4	Weymouth New Testament	WNT	pity
5	Bible in Basic English	BBE	pity
6	Revised Standard Version	RSV	pity
7	New American Standard	NAS	compassion
8	The Living Bible	TLB	pity
9	Good News Translation	GNT	pity
10	New International Version	NIV	indignant*
11	New King James Version	NKJV	compassion
12	New Revised Standard	NRS	pity
13	New Century Version	NCV	felt sorry
14	Contemporary English V.	CEV	felt sorry for**
15	GOD'S WORD Translation	GW	felt sorry
16	New Living Translation	NLT	compassion
17	Third Millennium Bible	TMB	compassion
18	World English Bible	WEB	compassion
19	English Standard Version	ESV	pity
20	The Message	MSG	Deeply moved
21	Holman Christian Standard	CSB	compassion
22	Complete Jewish Bible	CJB	pity
23	New International Reader's V.	NIRV	deep concern
24	Common English Bible	CEB	Incensed
25	The Voice Bible	TVB	powerfully moved
26	Hebrew Names Version	HNV	compassion

**Mark 7:19 (KJV)** Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

--- Indicates no added words.

**Note:** ‘draught’ in the KJV in today’s terminology would be rendered as ‘sewer’. The complete Faithful Version translation for this verses is as follows:

**Mark 7:19 (AFV)** For it does not enter into his heart, but into the belly, and *then passes out into the sewer, purging all food.*”

In the Scriptures compared in this presentation, this is the only difference observed in the NKJV. ➔

1	AFV	---
2	D-R	---
3	ASV	[This he said], making all meats clean.
4	WNT	By these words Jesus pronounced all kinds of food clean.
5	BBE	He said this, making all food clean.
6	RSV	(Thus he declared all foods clean.)
7	NAS	(Thus He declared all foods clean.)
8	TLB	(By saying this he showed that every kind of food is kosher.)
9	GNT	(In saying this, Jesus declared that all foods are fit to be eaten.)
10	NIV	(In saying this, Jesus declared all foods clean.)
11	NKJV	thus purifying all foods?"
12	NRS	(Thus he declared all foods clean.)
13	NCV	(When Jesus said this, he meant that no longer was any food unclean for people to eat.)
14	CEV	By saying this, Jesus meant that all foods were fit to eat.
15	GW	(By saying this, Jesus declared all foods acceptable.)
16	NLT	(By saying this, he declared that every kind of food is acceptable in God's eyes.)
17	TMB	---
18	WEB	thus making all foods clean?"
19	ESV	(Thus he declared all foods clean.)
20	MSG	(That took care of dietary quibbling; Jesus was saying that all foods are fit to eat.)
21	CSB	(As a result, He made all foods clean.)
22	CJB	(Thus he declared all foods ritually clean.)
23	NIRV	In saying this, Jesus was calling all foods "clean."
24	CEB	By saying this, Jesus declared that no food could contaminate a person in God's sight.
25	TVB	thus making all foods pure.
26	HNV	thus making all foods clean?"

**Mark 10:21 (KJV)** Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

X – Indicates that the underlined words have been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	take up the cross
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	take up the cross
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	take up the cross
18	World English Bible	WEB	taking up the cross
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	taking up the cross

**Mark 11:26 (KJV)** But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

P - Indicates that the underlined words above (or their equivalent) are present.

X – Indicates that the entire verse has been omitted.



1	A Faithful Version	AFV	P
2	Douay-Rheims	D-R	P
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	[P]
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	P
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	[P]
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	P
18	World English Bible	WEB	P
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	[P]
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[P]
26	Hebrew Names Version	HNV	P

**Mark 13:33 (KJV)** Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	and praying,
2	Douay-Rheims	D-R	and pray:
3	American Standard Version	ASV	and pray:
4	Weymouth New Testament	WNT	and pray;
5	Bible in Basic English	BBE	with prayer:
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	and pray;
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	and pray;
18	World English Bible	WEB	and pray;
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's Version	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[and pray,]
26	Hebrew Names Version	HNV	and pray;

**Luke 2:33 (KJV)** And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

X = **‘father’** substituted in place of ‘Joseph’.

P = **‘parent’** used to describe ‘Joseph’.

1	A Faithful Version	AFV	Joseph
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	Joseph
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	Joseph
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	P
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	P
17	Third Millennium Bible	TMB	Joseph
18	World English Bible	WEB	Joseph
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	Yosef

**Lk 4:4 (KJV)** And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	but by every word of God.
2	Douay-Rheims	D-R	but by every word of God.
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	but by every word of God.
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	but by every word of God.
18	World English Bible	WEB	but by every word of God.
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	but by every word of God.

**Luke 4:8 (KJV)** And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.



1	A Faithful Version	AFV	Get behind Me, Satan;
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	Get behind Me, Satan!
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	Get thee behind Me, Satan!
18	World English Bible	WEB	Get behind me Satan!
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[Get out of My face, Satan!]
26	Hebrew Names Version	HNV	Get behind me Hasatan!

**Luke 4:18 (KJV)** The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; **he hath sent me to heal the brokenhearted**, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, ...

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

Ref.: Isaiah 61:1

1	A Faithful Version	AFV	...heal those who are brokenhearted,
2	Douay-Rheims	D-R	...heal the contrite of heart,
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	...make well those who are broken-hearted;
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	...heal the brokenhearted...
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	...heal the brokenhearted,
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	...heal the brokenhearted,
18	World English Bible	WEB	...heal the brokenhearted,
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	X
26	Hebrew Names Version	HNV	...heal the brokenhearted,

**Luke 11:4 (KJV)** And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	but rescue us from the evil one.
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	But deliver us from the evil one.
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	but deliver us from evil.
18	World English Bible	WEB	But deliver us from the evil one.
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	Keep us safe from ourselves and the Devil.
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[And save us from the evil one.]
26	Hebrew Names Version	HNV	But deliver us from the evil one.

**John 1:14** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

**John 1:18** No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.

**John 3:16** For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

**John 3:18** He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

B – Indicates ‘begotten’ is present.

X – Indicates that ‘begotten’ has been omitted.

## 'Begotten' Omitted

			John 1:14	John 1:18	John 3:16	John 3:18
	Authorized KJV	KJV	B	B	B	B
1	A Faithful Version	AFV	B	B	B	B
2	Douay-Rheims	D-R	B	B	B	B
3	American Standard Version	ASV	B	B	B	B
4	Weymouth New Testament	WNT	X	X	X	X
5	Bible in Basic English	BBE	X	X	X	X
6	Revised Standard Version	RSV	X	X	X	X
7	New American Standard	NAS	X	X	X	X
8	The Living Bible	TLB	X	X	X	X
9	Good News Translation	GNT	X	X	X	X
10	New International Version	NIV	X	X	X	X
11	New King James Version	NKJV	B	B	B	B
12	New Revised Standard	NRS	X	X	X	X
13	New Century Version	NCV	X	X	X	X
14	Contemporary English V.	CEV	X	X	X	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X	X	X
16	New Living Translation	NLT	X	X	X	X
17	Third Millennium Bible	TMB	B	B	B	B
18	World English Bible	WEB	X	X	X	X
19	English Standard Version	ESV	X	X	X	X
20	The Message	MSG	X	X	X	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X	X	X	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	X	X	X
23	New Int. R Ver.	NIRV	X	X	X	X
24	Common English Bible	CEB	X	X	X	X
25	The Voice Bible	TVB	X	X	X	X
26	Hebrew Names Version	HNV	X	X	X	X

**Acts 8:37 (KJV)** And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, **I believe that Jesus Christ is the Son of God.**

X – Indicates that the entire verse has been omitted.



1	AFV	I believe that Jesus Christ is the Son of God.
2	D-R	I believe that Jesus Christ is the Son of God.
3	ASV	X
4	WNT	X
5	BBE	X
6	RSV	X
7	NAS	{“I believe that Jesus Christ is the Son of God.”}
8	TLB	“I believe that Jesus Christ is the Son of God.”
9	GNT	X
10	NIV	X
11	NKJV	“I believe that Jesus Christ is the Son of God.”
12	NRS	X
13	NCV	[“I believe that Jesus Christ is the Son of God.”]
14	CEV	X
15	GW	X
16	NLT	X
17	TMB	"I believe that Jesus Christ is the Son of God."
18	WEB	X
19	ESV	X
20	MSG	X
21	CSB	[“I believe that Jesus Christ is the Son of God.”]
22	CJB	X
23	NIRV	X
24	CEB	X
25	TVB	[If you believe in your heart that Jesus the Anointed is God’s Son, then nothing can stop you. The Ethiopian said that he believed.]
26	HNV	X

**Acts 12:4 (KJV)** And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

Many ancient Israelites kept Easter. \*

Jer. 7:18,

Jer. 44:18-25.

Many modern Israelites still do.

Also, search for 'Act 12:4' at [cbcg.org](http://cbcg.org).

For an explanation of why the KJV translators used 'Easter', see: Floyd N. Jones, "Which Version is the Bible", 1999, footnote 2, page 76 (available in pdf format as a free download).

\* [http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible\\_Versions\\_Booklet.pdf](http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible_Versions_Booklet.pdf) pages 38 - 41.

1	A Faithful Version	AFV	Passover <i>season</i>
2	Douay-Rheims	D-R	pasach
3	American Standard Version	ASV	Passover
4	Weymouth New Testament	WNT	Passover
5	Bible in Basic English	BBE	Passover
6	Revised Standard Version	RSV	Passover
7	New American Standard	NAS	Passover
8	The Living Bible	TLB	Passover
9	Good News Translation	GNT	Passover
10	New International Version	NIV	Passover
11	New King James Version	NKJV	Passover
12	New Revised Standard	NRS	Passover
13	New Century Version	NCV	Passover Feast
14	Contemporary English V.	CEV	the festival
15	GOD'S WORD Translation	GW	Passover
16	New Living Translation	NLT	Passover
17	Third Millennium Bible	TMB	Easter
18	World English Bible	WEB	Passover
19	English Standard Version	ESV	Passover
20	The Message	MSG	Passover
21	Holman Christian Standard	CSB	Passover
22	Complete Jewish Bible	CJB	Pesach
23	New International Reader's V.	NIRV	Passover Feast
24	Common English Bible	CEB	Passover
25	The Voice Bible	TVB	Passover
26	Hebrew Names Version	HNV	Pesach

**1 Peter 4:1 (KJV)** Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

**1 Corinthians 5:7 (KJV)** Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

			1 Pet. 4:1	1 Cor. 5:7
1	A Faithful Version	AFV	for us	for us
2	Douay-Rheims	D-R	X	X
3	American Standard Version	ASV	X	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X	X
5	Bible in Basic English	BBE	X	X
6	Revised Standard Version	RSV	X	X
7	New American Standard	NAS	X	X
8	The Living Bible	TLB	X	for us
9	Good News Translation	GNT	X	X
10	New International Version	NIV	X	X
11	New King James Version	NKJV	for us	for us
12	New Revised Standard	NRS	X	X
13	New Century Version	NCV	X	X
14	Contemporary English Version	CEV	X	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X
16	New Living Translation	NLT	X	for us
17	Third Millennium Bible	TMB	for us	for us
18	World English Bible	WEB	for us	in our place.
19	English Standard Version	ESV	X	X
20	The Message	MSG	X	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	X
23	New International Reader's	NIRV	X	for us
24	Common English Bible	CEB	X	X
25	The Voice Bible	TVB	X	for us
26	Hebrew Names Version	HNV	for us	in our place

**1 John 4:3 (KJV)** and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1	AFV	that ... Christ has come in the flesh
2	D-R	X
3	ASV	X
4	WNT	X
5	BBE	X
6	RSV	X
7	NAS	X
8	TLB	X
9	GNT	X
10	NIV	X
11	NKJV	that ... Christ has come in the flesh
12	NRS	X
13	NCV	X
14	CEV	X
15	GW	that ... Christ has come as a human
16	NLT	X
17	TMB	that ... Christ is come in the flesh
18	WEB	that ... Christ has come in the flesh
19	ESV	X
20	MSG	X
21	CSB	X
22	CJB	X
23	NIRV	X
24	CEB	X
25	TVB	X
26	HNV	that ... the Messiah has come in the flesh

**1 John 5:7-8 (KJV)** <sup>6</sup>This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. <sup>7</sup>For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. <sup>8</sup>And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

--- Indicates that the underlined words in the KJV are not included in this translation.

sw = Similar words to those underlined above.

For commentary on this Scripture, see footnote in the Faithful Version: <https://afaithfulversion.org/1-john-5-7>



1	A Faithful Version	AFV	---
2	Douay-Rheims	D-R	---
3	American Standard Version	ASV	---
4	Weymouth New Testament	WNT	---
5	Bible in Basic English	BBE	---
6	Revised Standard Version	RSV	---
7	New American Standard	NAS	---
8	The Living Bible	TLB	sw
9	Good News Translation	GNT	---
10	New International Version	NIV	---
11	New King James Version	NKJV	sw
12	New Revised Standard	NRS	---
13	New Century Version	NCV	---
14	Contemporary English V.	CEV	---
15	GOD'S WORD Translation	GW	---
16	New Living Translation	NLT	---
17	Third Millennium Bible	TMB	---
18	World English Bible	WEB	---
19	English Standard Version	ESV	---
20	The Message	MSG	---
21	Holman Christian Standard	CSB	---
22	Complete Jewish Bible	CJB	---
23	New International Reader's V	NIRV	---
24	Common English Bible	CEB	---
25	The Voice Bible	TVB	---
26	Hebrew Names Version	HNV	---

**1 Corinthians 11:24 (KJV)** And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

X - Indicates that the above, underlined word (or its equivalent) has been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	being broken
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	broken
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	given
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	broken
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	given
15	GOD'S WORD Translation	GW	given
16	New Living Translation	NLT	given
17	Third Millennium Bible	TMB	broken
18	World English Bible	WEB	broken
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	broken
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New Int. Reader's Ver.	NIRV	given
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	broken
26	Hebrew Names Version	HNV	broken

**Ephesians 3:9 (KJV)** and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	by Jesus Christ,
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	X
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	through Jesus Christ;
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	by Jesus Christ,
18	World English Bible	WEB	through Jesus Christ,
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New Int. Reader's Version	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	through Jesus the Anointed
26	Hebrew Names Version	HNV	through Jesus the Anointed

**Colossians 1:14 (KJV)** In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted

1	A Faithful Version	AFV	through His own blood
2	Douay-Rheims	D-R	through his blood
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	with his blood
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	through His Blood
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English Version	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	through His Blood
18	World English Bible	WEB	through his blood
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New Internat Reader's V.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[through His blood]
26	Hebrew Names Version	HNV	through his blood

**Hebrews 1:3 (KJV)** Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

X - Indicates that the above, underlined word (or its equivalent) has been omitted.



1	A Faithful Version	AFV	our
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	us and clear our record of all
9	Good News Translation	GNT	for the sins of all human beings
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	our
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	from their
14	Contemporary English Version	CEV	our
15	GOD'S WORD Translation	GW	of people from their
16	New Living Translation	NLT	us from the stain
17	Third Millennium Bible	TMB	our
18	World English Bible	WEB	our
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New Int. Reader's Ver.	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	of people from their
25	The Voice Bible	TVB	us from all our
26	Hebrew Names Version	HNV	our

**Revelation 1:11 (KJV)** Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

X - Indicates that the above, underlined words (or their equivalent) have been omitted.

1	A Faithful Version	AFV	"I am the Alpha and the Omega, the First and the Last;"
2	Douay-Rheims	D-R	X
3	American Standard Version	ASV	X
4	Weymouth New Testament	WNT	X
5	Bible in Basic English	BBE	X
6	Revised Standard Version	RSV	X
7	New American Standard	NAS	X
8	The Living Bible	TLB	"I am A and Z, the First and Last!"
9	Good News Translation	GNT	X
10	New International Version	NIV	X
11	New King James Version	NKJV	I am the Alpha and the Omega, the First and the Last; and,
12	New Revised Standard	NRS	X
13	New Century Version	NCV	X
14	Contemporary English V.	CEV	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X
16	New Living Translation	NLT	X
17	Third Millennium Bible	TMB	"I am Alpha and Omega, the First and the Last," and,
18	World English Bible	WEB	X
19	English Standard Version	ESV	X
20	The Message	MSG	X
21	Holman Christian Standard	CSB	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X
23	New International Reader's	NIRV	X
24	Common English Bible	CEB	X
25	The Voice Bible	TVB	[I am the Alpha and the Omega, the very beginning and the very end.]
26	Hebrew Names Version	HNV	X

**Revelation 22:14 (KJV)** Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

**wr** - Indicates that the above, underlined words have been substituted with the following (or similar) words:

**wash their robes**

This verse usually can be found on the very last page of the NT Biblical text. As such, it is easy to find and can be used as a quick “Litmus Test” to determine which Greek text the translation is based on.

1	A Faithful Version	AFV	keep his commandments
2	Douay-Rheims	D-R	wr
3	American Standard Version	ASV	wr
4	Weymouth New Testament	WNT	wr
5	Bible in Basic English	BBE	wr
6	Revised Standard Version	RSV	wr
7	New American Standard	NAS	wr
8	The Living Bible	TLB	wr
9	Good News Translation	GNT	wr
10	New International Version	NIV	wr
11	New King James Version	NKJV	do his commandments
12	New Revised Standard	NRS	wr
13	New Century Version	NCV	wr
14	Contemporary English V.	CEV	wr
15	GOD'S WORD Translation	GW	wr
16	New Living Translation	NLT	wr
17	Third Millennium Bible	TMB	do his commandments
18	World English Bible	WEB	do his commandments
19	English Standard Version	ESV	wr
20	The Message	MSG	wr
21	Holman Christian Standard	CSB	wr
22	Complete Jewish Bible	CJB	wr
23	New International Reader's	NIRV	wr
24	Common English Bible	CEB	wr
25	The Voice Bible	TVB	wash their garments
26	Hebrew Names Version	HNV	who do his mitzvot

**Proverbs 9:10**

The fear of the Lord is the beginning of wisdom:  
and the knowledge of the holy is understanding.

**Hebrews 12:14** Pursue peace with everyone, and holiness,  
without which no one will see the Lord;

# 'Holy' Omitted

	Authorized (King James) Version	KJV	H*	Matt. 12:31	Matt. 25:31	John 7:39	Acts 6:3	Acts 8:18	1 Cor. 2:13	1 Thess. 5:27	2 Pet. 1:21	Rev. 18:20	Rev. 22:6
1	A Faithful Version	AFV	H*	h	h	H	H	H	H	h	hH	h	h
2	Douay-Rheims	D-R	X	X	X	X	H	H	X	h	hH	h	h
3	American Standard Version	ASV	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
4	Weymouth New Testament	WNT	H	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
5	Bible in Basic English	BBE	X	X	X	X	X	H	X	x	xH	x	x
6	Revised Standard Version	RSV	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
7	New American Standard	NAS	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
8	The Living Bible	TLB	H	h	h	X	H	H	H	Christians	H..godly	x	x
9	Good News Translation	GNT	H	X	X	X	H	X	X	x	xH	x	x
10	New International Version	NIV	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
11	New King James Version	NKJV	X	h	h	H	H	H	H	H	hH	h	h
12	New Revised Standard	NRS	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
13	New Century Version	NCV	H	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
14	Contemporary English Version	CEV	H	X	X	X	God's	X	God's	x	xX	x	x
15	GOD's WORD Translation	GW	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
16	New Living Translation	NLT	H	X	X	X	H	X	X	x	xH	x	x
17	Third Millennium Bible	TMB	H	h	h	H	H	H	H	h	hH	h	h
18	World English Bible	WEB	X	h	h	H	H	H	H	h	hH	x	x
19	English Standard Version	ESV	X	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
20	The Message	MSG	God's	X	X	X	H	X	X	x	xH	x	x
21	Holman Christian Standard	CSB	X	X	X	X	X	H	X	x	xH	x	x
22	Complete Jewish Bible	CJB	HK	X	X	X	X	X	X	x	xHK	x	x
23	New International Reader's Version	NIRV	H	X	X	X	H	X	H	x	xH	x	x
24	Common English Bible	CEB	H	X	X	X	X	X	X	x	xH	x	x
25	The Voice Bible	TVB	God's heaven	X	X	X	H	H	X	x	xH	x	x
26	Hebrew Names Version	HNV	X	h	h	HK	HK	HK	HK	h	xHK	x	x

H = Holy  
h = holy  
H\* = Holy is in italic print  
HK = HaKodesh  
X, x = "Holy", or 'holy' omitted.

\*In II Cor. 11:27 Paul mentions experiencing ‘**hunger and thirst**’, and ‘**fastings**’ as two separate situations.

The first indicates situations where sustenance could not be obtained.

‘Fastings’ implies that sustenance was voluntarily abstained from, in order to draw closer to God.

Any translation similar to ‘going without food’ or ‘hunger’ is an ambiguous translation for ‘fasting(s)’.

X – Indicates that either the reference to ‘fasting(s)’ has been omitted, or the translation is ambiguous.



'Fasting' Omitted			Mark 9:29	Acts 10:30	1 Cor 7:5	2 Cor 6:5	2 Cor 11:27
	Authorized KJV	KJV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings*
1	A Faithful Version	AFV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
2	Douay-Rheims	D-R	fasting	X	X	fastings	fastings
3	American Standard Version	ASV	X	X	X	fastings	fastings
4	Weymouth New Testament	WNT	X	X	X	X	fastings
5	Bible in Basic English	BBE	X	X	X	X	X
6	Revised Standard Version	RSV	X	X	X	X	X
7	New American Standard	NAS	X	X	X	X	X
8	The Living Bible	TLB	X	X	X	X	X
9	Good News Translation	GNT	X	X	X	X	X
10	New International Version	NIV	X	X	X	X	X
11	New King James Version	NKJV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
12	New Revised Standard	NRS	X	X	X	X	X
13	New Century Version	NCV	X	X	X	X	X
14	Contemporary English Ver.	CEV	X	X	X	X	X
15	GOD'S WORD Translation	GW	X	X	X	X	X
16	New Living Translation	NLT	X	X	X	X	X
17	Third Millennium Bible	TMB	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
18	World English Bible	WEB	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings
19	English Standard Version	ESV	X	X	X	X	X
20	The Message	MSG	X	X	fasting	X	X
21	Holman Christian Standard	CSB	[fasting]	X	X	X	X
22	Complete Jewish Bible	CJB	X	X	X	X	X
23	New Int. Reader's Version	NIRV	X	X	X	X	X
24	Common English Bible	CEB	X	X	X	X	X
25	The Voice Bible	TVB	[fasting]	X	X	X	X
26	Hebrew Names Version	HNV	fasting	fasting	fasting	fastings	fastings

The following three comparison tables show where Lord, Christ, and God have been replaced by a personal pronoun (or another word) in modern translations.

Some may say such substitutions will not detract from the meaning of the text if their associated antecedents are clear. Others may say that changing the Divinely inspired words weakens the inspiration, reverence and godly fear that can otherwise be gleaned. As an example, which phrase in the following translations of 1 Timothy 3:16 has the most impact on you:

1 Tim. 3:16 (NIV, 1978) "... He appeared in a body, ..."

KJV "... God was manifest in the flesh, ..."

God's clear warning about changing His Word should be emphasized. Consequently, we should be diligent to obey His voice! (Deut. 28:1).

When reading only a few chapters a day, such changes may be very subtle and easily "go under one's radar." But when pointed out and viewed as a whole (also including the omissions, additions and transpositions) it becomes evident that these changes will definitely weaken the impact the Holy Scriptures have on the reader! They tend to promote the development of a lukewarm mindset in readers.

A = ADONAI	C = Christ	J = Jesus
M = Master	hG = holy God	EO = Eternal One
G = GOD	HO = Holy One	L = Lord
HKO = HaKadosh the One		
X = "Lord" omitted (i.e. removed or <u>substituted</u> )		

# 'Lord' Omitted

	Mat 13:51	Mat 28:6	Mk 9:24	Mk 11:10	Lk 7:31	Lk 9:57	Lk 13:25	Lk 22:31	Lk 23:42	John 8:11	Acts 7:30	Acts 7:37	Acts 9:5	Acts 9:6	Acts 9:29	Acts 15:17	Acts 22:16	Rom. 1:3	Rom. 6:11	Rom. 14:6	Rom. 16:24	1Cor 11:29	1Cor 15:47	2Cor 4:10	Gal 6:17	Eph 3:14	Col 1:2	1Thes 1:1	1Tim 1:1	1Tim 5:21	2Tim 4:1	Titus 1:4	Heb 10:30	James 1:12	2 John 3	Jude 4	Rev 16:5
KIV	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1 <sub>ag</sub>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
1	AFV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1 <sup>4</sup>	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	D-R	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
3	ASV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
4	WNT	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
5	BBE	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
6	RSV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7	NAS	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
8	TLB	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
9	GNT	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
10	NIV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
11	NKIV	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
12	NRS	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
13	NCV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
14	CEV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
15	GW	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
16	NLT	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
17	TMB	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
18	WEB	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
19	ESV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
20	MSG	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
21	CSB	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
22	CJB	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
23	NIRV	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
24	CEB	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
25	TVB	X	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
26	HNV	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

# ‘Christ’ Omitted

	Matt 23:8	Luke 4:41	John 4:42	John 6:69	Acts 9:20	Acts 15:11	Acts 16:31	Acts 19:4	Acts 20:21	Rom 1:16	Rom 16:20	Rom 16:24	1 Cor 5:4	1 Cor 9:1	1 Cor 9:18	1 Cor 16:22	1 Cor 16:23	2 Cor 11:31	Gal 3:17	Gal 6:15	Eph 3:9	Phil 4:13	Col 1:2	1 Thes 1:1	1 Thes 2:19	1 Thes 3:11	1 Thes 3:13	2 Thes 1:8	1 Tim 2:7	2 Tim 4:22	Heb 3:1	1 John 1:7	1 John 4:3	2 John 9	Rev 1:9	Rev 12:17	Rev 22:21
	KJV	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C
1	AFV	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C
2	D-R	X	XC	X	C	J	X	X	X	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	C
3	ASV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
4	WNT	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
5	BBE	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
6	RSV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
7	NAS	O	XC	O	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
8	TLB	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
9	GNT	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
10	NIV	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
11	NKJV	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	
12	NRS	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XO	XO	XO	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
13	NCV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	OX	OX	OX	C	X	X	C	X	X	X	X	XX	XX	X	
14	CEV	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
15	GW	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	XX	XX	X
16	NLT	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	C	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
17	TMB	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	C	
18	WEB	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	C	CC	CC	CC	C	C	C	C	C	C	C	C	XX	XX	X	
19	ESV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
20	MSG	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	O	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
21	CSB	X	XM	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X
22	CIB	X	XM	X	X	Y	Y	Y	Y	M	Y	X	XX	M	X	X	X	X	X	X	X	X	MX	MX	MX	X	X	X	X	X	X	X	X	MX	XX	X	
23	NIRV	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	CC	XX	X	
24	CEB	X	XC	X	X	J	X	X	X	C	C	C	XX	X	X	X	X	X	X	X	X	X	OX	OX	OX	X	X	X	X	X	X	X	X	XX	XX	X	
25	TVB	AO	XAO	OA	X	J	X	X	A	X	AO	AO	XX	X	AO	X	X	X	X	X	X	A	AO	AA	AA	AO	AA	AO	AA	AO	AA	AA	AA	AO	XX	XX	X
26	HNV	M	MM	M	M	Y	M	Y	M	M	M	M	MM	M	M	M	M	M	M	M	M	M	MM	MM	MM	X	M	X	X	M	M	M	M	M	MX	MX	X

Y = Yeshua

O = One

J = Jesus  
M = Messiah

A = Anointed  
C = Christ

X = 'Christ' omitted (i.e. removed or substituted).

# ‘God’ Omitted

	Matt 6:33	Matt 19:17	Matt 21:12	Matt 22:30	Matt 22:32	Mk 1:1	Mk 10:6	Mk 12:27	Mk 12:32	Lk 21:4	John 3:34	John 9:35	John 13:32	Acts 4:24	Acts 7:32	Acts 7:46	Acts 15:18	Acts 20:25	Acts 23:9	Rom 15:19	1 Cor 1:14	1 Cor 6:20	Gal 1:15	1 Thes 1:1	1 Tim 3:16	Heb 10:9	1 John 3:16	1 John 5:13	Jude 1:4	Rev 14:5	Rev 20:9	Rev 20:12	Rev 21:3	Rev 21:4
KJV	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
1	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
2	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
3	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
4	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
5	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
6	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
7	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
8	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
9	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
10	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
11	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
12	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
13	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
14	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
15	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
16	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
17	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
18	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
19	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
20	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
21	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
22	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
23	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
24	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
25	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
26	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
G = God	C = Christ	L=Lord	A=Adonai	X = 'God' omitted (i.e. substituted or removed).	G = God (in Italic)																													

This page and the next, show KJV translation issues that have led to a major doctrinal error in some churches. However, they do not lend themselves to a simple table representation.

Traditional Protestants cite Romans 3:20-22 and 28 as proof that one who has been “saved” is not required to keep the law. However, the underlined definite articles ‘the’ shown below are not in the Textus Receptus, and have not been printed in italics in the KJV to indicate that they have been added. \*

**Romans 3:20 KJV** Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference: ... 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

**Romans 3:20 AFV** Therefore, by works of law there shall no flesh be justified before Him; for through the law is the knowledge of sin.

21. But now, the righteousness of God that is separate from works of law\*\*. has been revealed, being witnessed by the Law and the Prophets;

22. Even the righteousness of God that is through the faith of Jesus Christ, toward all and upon all those who believe; for there is no difference. ... 28. Consequently, we reckon that a man is justified by faith, separate from works of law.

\*\*\*“A Faithful Version”, Appendix R, page 1343.

<https://afaithfulversion.org/appendices-r/>

\*\* Sacrificial temple laws or traditional manmade laws of Judaism. Ref. Mark 7, Acts 15:5.

Here is another Scripture where definite articles ‘the’ have been added by the KJV translators, but are not in the Textus Receptus. Nor have they been print in italics. \*

**Galatians 2:16 KJV** knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

**Galatians 2:16 AFV** Knowing that a man is not justified by works of law, but through *the* faith of Jesus Christ, we also have believed in Christ Jesus in order that we might be justified by *the* faith of Christ, and not by works of law; because by works of law shall no flesh be justified.

Similar incorrect additions of the definite article ‘the’ by the KJV translators are also found in Romans 9:31-32, Galatians 3:2, 5 & 10. \*

\*A Faithful Version”, Appendix R, page 1343. <https://afaithfulversion.org/appendices-r/>

### **Entire Verses Omitted In Many Modern Translations**

Matthew 17:21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

Matthew 18:11 For the Son of man is come to save that which was lost.

Matthew 23:14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows’ houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

Mark 7:16 If any man have ears to hear, let him hear.

Mark 9:44 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Mark 9:46 where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Mark 11:26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Mark 15:28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. (a reference to Isaiah 53:12)

Mark 16:9-20 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. ...

Luke 17:36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

Luke 23:17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

John 5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Acts 8:37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

Acts 15:34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

Acts 24:7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,

Acts 28:29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

Romans 16:24 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.



Omitted Verses			Matt 17:21	Matt 18:11	Matt 23:14	Mark 7:16	Mark 9:44	Mark 9:46	Mark 11:26	Mark 15:28	Luke 17:36	Luke 23:17	John 5:4	Acts 8:37	Acts 15:34	Acts 24:7	Acts 28:29	Rom 16:24
	Authorized KJV	KJV	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
1	A Faithful Version	AFV	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
2	Douay-Rheims	D-R	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
3	American Standard	ASV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Weymouth New Tes-	WN	P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5	Bible In Basic English	BBE	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
6	Revised Standard	RSV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	New American Stand-	NAS	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
8	The Living Bible	TLB	P	P	P	X	X	X	X	P	P	X	P	P	X	P	X	P
9	Good News Bible	GNT	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
10	New International	NIV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
11	New King James Ver-	NKJ	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
12	New Revised Stand-	NRS	X	[]	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
13	New Century Version	NCV	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
14	Contemporary Eng-	CEV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
15	GOD'S WORD Trans-	GW	X	X	X	P	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
16	New Living Transla-	NLT	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
17	Third Millennium	TMB	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
18	World English Bible	WE	X	P	P	P	P	P	P	P	X	P	P	X	X	X	P	P
19	English Standard Ver-	ESV	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
20	The Message	MS	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
21	Holman Christian	HCS	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	X	[]	[]	[]
22	Complete Jewish	CJB	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
23	New International	NIR	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	P	X	X	X
24	Common English Bi-	CEB	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
25	The Voice Bible	TVB	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]	[]
26	Hebrew Names Ver-	HNV	P	P	P	P	P	P	P	P	X	P	P	X	X	X	P	P

P = Verse Is Present    X = Not in main body of text. Or, in footnotes.    [] = Scripture in Brackets

## **God Has Promised To Preserve His Word**

**Psa. 12:6–7** The words of the Lord are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times. Thou shalt keep them, O Lord, thou shalt preserve them from this generation **for ever**.

**Psa. 117:2 (AFV)** For His merciful kindness is great toward us; and the truth of the LORD endures **forever**. Praise the LORD!

**Psa. 119:89** **For ever**, O Lord, thy word is settled in heaven.

**Psa. 119:111** Thy testimonies have I taken as an heritage **for ever**: for they are the rejoicing of my heart.

**Psa. 119:152** Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them **for ever**.

**Eccl. 3:14** I know that, whatsoever God doeth, it shall be **for ever**: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

**Isa. 40:8** The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand **for ever**.

**Matt. 24:35** Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

**1 Pet. 1:23-25** ...<sup>23</sup> being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth **for ever**. <sup>24</sup>For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: <sup>25</sup>but the word of the Lord endureth **for ever**. ...

**Also consider:** Isa. 59:21, Psa. 33:11, Psa. 100:5, Psa. 111:7-8, Matt. 5:18.

## **Apostolic Admonitions**

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: **1 Peter 5:8**

<sup>3</sup> Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. <sup>4</sup> For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. **Jude 3-4**

<sup>19</sup> For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. **1 Corinthians 11:19**

<sup>8</sup> Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. **Col. 2:8**

<sup>13</sup> Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus. <sup>14</sup> That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. <sup>15</sup> This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes. **2 Timothy 1:13-15**

<sup>3</sup> For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; **2 Timothy 4:3**

Also see: Exo. 15:26, Deut. 4:1-9, Eph. 5:6-7, 2 Thess. 2:2.

## **Be Of One Mind**

Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. Romans 12:16

. . . that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. Romans 15:6

<sup>10</sup> Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. **1 Cor. 1:10**

Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 2 Corinthians 13:11 AFV

Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; Philippians 1:27

. . . fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind. Philippians 2:2

Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: 1 Peter 3:8

## Commentary

The fifty year period after the apostle Paul's death has been named, "The Age of Shadows". When that curtain was lifted about 120 AD, the church in many respects was very different from the days of St. Peter and St. Paul. \*

Over time, some copies purporting to be the Bible had become corrupted. Eventually, in 1054 AD the church split between East & West (Constantinople & Rome), each holding a different 'Biblical' Text, which they believed to be authentic.

In the Roman Latin West, during the 18th century Enlightenment period, the 'keeping' of the New Testament transitioned from the church to the universities, where it lost its sacred status and became viewed merely as a religious book.\*\*

In the ancient world, copies of the New Testament books were made in several major locations. Since the 18<sup>th</sup> century, manuscripts originating in these locations have been grouped into *families*. The three major families and their locations are: \*\*\*

The Western (mostly Latin) manuscripts from Italy and the West;

The Byzantine manuscripts from Asia Minor (modern Turkey) in the east; and

The Alexandrian manuscripts from Egypt, particularly Alexandria.

\* Fred Coulter, "Lord, What Should I Do?", 2011, page 58.

\*\* Floyd Nolan Jones, "Which Version Is The Bible?", page 198-202.

\*\*\* "Why Are There Differences in Ancient New Testament Manuscripts?", Aug 2, 2004, Good News.

<https://www.ucg.org/the-good-news/why-are-there-differences-in-ancient-new-testament-manuscripts>

## Commentary (cont.)

Jack A. Moorman, a well respected Biblical scholar and prolific writer, has stated that some 85% of the 5,000 extant NT manuscripts fall into the Textus Receptus [or Byzantine manuscript] category. The remaining few are so contradictory and confused that they cannot by any stretch of imagination be categorized as other “families”. He concludes that there is in fact only one viable family – The Textus Receptus. \*

“The term Textus Receptus was first assigned to the 1633 Elzevir Greek text because this Latin phrase (meaning Received Text) appeared in its preface. This expression was later used to refer collectively to the editions of Erasmus (1516), Stephens (1550), Beza (1598) and Elzevir (1633). ...The text of these early editions reflects a near-identical agreement with the common text of the Byzantine manuscript family, ...” \*\*

Dean Burgon was an ardent defender of the Byzantine text. He gave it the name: ‘Traditional Text’, indicating his conviction that this was the true text handed down over the generations, from the days of the apostles. \*\*\*

**The Textus Receptus is properly viewed as a sacred text.**

\* Jack A. Moorman, “Forever Settled”, Dean Burgon Society Press, 1999, pg. 71.

\*\* Fred R. Coulter, “**Which Texts Comprise the Pure Words of God?**”, The Holy Bible In Its Original Order, 2<sup>nd</sup> ed, page 78.

\*\*\* Les Garrett, “Which Bible Can We Trust?”, Christian Centre Press, Queensland, 1982, page 82.

## Commentary (cont.)

**The Modern Critical Text** is an eclectic text; meaning that it is composed of text taken from manuscripts that have different readings.

The editors of this text treat it as a historical document (rather than a sacred text), and use a humanly devised set of criteria to decide which manuscript reading is likely to be more accurate.

One of their basic rules is that ‘Scriptural readings’ from early dated manuscripts are to be considered of “higher quality” (i.e. more accurate) than those published at a later date.\* This results in the Alexandrian manuscripts being given precedence over the Byzantine (or Antioch) manuscripts.

However, one need only recall that even during his lifetime the apostle Paul (who died in AD 68) wrote that there were “... **many, which corrupt the Word of God**” \*\*, to realize that following this rule may lead to erroneous results.

These editors acknowledge that the Modern Critical Text is still in the process of being perfected, and to date is in its 28<sup>th</sup> edition.

\* Lightfoot, Neil R., “How We Got the Bible”, ACU Press, 1986, pg. 33.

\*\* 2 Corinthians 2:17

## Small Percentages

Some have stated that there is only a small percentage of significant difference “in an overall sense” between Bibles based on the Textus Receptus and those based on the Modern Critical Text.

This may be true; However, I believe it is also very misleading. Most people do not know how this “in an overall sense” percentage has been determined; therefore, they do not know what it really means. Invariably, it is glossed over as not being important enough to worry about.

In all of my reading on this subject, I have not seen a clear explanation of how this percentage is determined. Apparently, the denominator used in this ‘in an overall sense’ percentage calculation is obtained by combining the large number errors in the few (< 45) Alexandrian manuscripts with the small number of errors in the many (~ 5,300) Byzantine manuscripts. The resulting small percentage would obscure the serious extent of the actual errors in the Alexandrian manuscripts. Then by erroneously designating the Alexandrian manuscripts as the “oldest and most reliable,”\* their “readings” are given precedence in most modern NT translations. I believe this is how the substantial Scriptural differences in many modern translations have been slipped in, under the radar of the church!

Note that a small percentage of 140,523 Greek words\*\* (in the Textus Receptus) still results in a large number. And recall how even one misplaced coma can completely change the meaning of a verse (e.g. Compare the KJV & AFV translations of Mark 16:9 & Luke 23:43), contributing to a major doctrinal misunderstandings.

\* [http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible\\_Versions\\_Booklet.pdf](http://www.avoiceinthewilderness.org/vital/kjv/Bible_Versions_Booklet.pdf), page 13.

\*\*[http://www.biblebelievers.com/Floyd\\_Jones/Jones\\_Ripped5.html](http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html)



One of the easiest things for the layperson to comprehend is the large difference in the overall lengths of these two texts.

**Floyd N. Jones** has counted the words in the following New Testament Greek texts:

Stephanus 1550 Text, (Textus Receptus)

Nestle-Aland 1979, 26<sup>th</sup> Edition; (Modern Critical Text)

and determined that, from a total of **140,523** words in the Stephanus Text, there are **2,922 fewer words** in the **Nestle-Aland 26<sup>th</sup>**.\*

Although the number of words will change when translating from Greek into another language. Here, the Greek Textus Receptus has been compared with the Greek Modern Critical Text.

**Though 2,922 fewer words may be the most apparent difference, this number alone does not clearly represent the extent of the differences.**

**There are other differences between the Textus Receptus & Modern Critical Text\*\* that also alter the original meaning. These may be categorized as:**

Substitutions

Additions

Transpositions

Punctuation

Quotations from the Old Testament

See also: “Forever Settled; A Survey of the Documents And History of the Bible”. Compiled by: Jack Moorman, 1985.

\*[http://www.biblebelievers.com/Floyd\\_Jones/Jones\\_Ripped5.html](http://www.biblebelievers.com/Floyd_Jones/Jones_Ripped5.html)

\*\*Fowler, Everett W., “Evaluating Versions of the New Testament”, Strait Street, Inc., 1981, pages 11 – 14, 42-65.

## **What God Says About Changing His Word**

Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

**Deuteronomy 4:2**

What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

**Deuteronomy 12:32**

Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word: Jeremiah 26:2

Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

**Proverbs 30:6**

For we are not as many, which corrupt the word of God: ...

**2 Corinthians 2:17**

For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

**Revelation 22:18-19**

## A Sobering Case History

Jehoiakim was a king of Judah who did *that which was* evil in the sight of the Lord his God.

**2 Chronicles 36:5**

Among other things: Jehoiakim cut the scroll containing God's word as it was being read to him, "... and cast it into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed ..."

**Jeremiah 36:21-23**

Considering Rev. 22:18-19 shown on previous page, could this be the reason why Jehoiakim's name has been taken out of the genealogy in **Matthew 1:11?** (Josias was Jechonias' grandfather.) \*

## Thought Provoking Quotes

"In 1987 a formal agreement was made between the Roman Catholic Church and the United Bible Societies that the critical Greek New Testament will be used for all future translations, both Catholic and Protestant."\*\*

"In 1898 Eberhard Nestle published the first edition of a Greek New Testament. It became influential when the British and Foreign Bible Society adopted it to replace the Textus Receptus. After a few years this edition received worldwide recognition as the best edition of the Greek New Testament. This edition took the place which formerly belonged to the Textus Receptus and became a 'New Textus Receptus'." \*\*\*

\* Riplinger, G. A., New Age Bible Versions, 2008, Page 395

\*\* "Guidelines for International Cooperation in Translating the Bible", Rome, 1987, p. 5.

\*\*\* [http://en.wikipedia.org/wiki/Eberhard\\_Nestle](http://en.wikipedia.org/wiki/Eberhard_Nestle); Also see related comments on page 13.

It should be readily apparent that most of the modern translations compared herein have many of the same, or similar, differences when compared with the fuller readings of KJV.

Since these translations are made by different translation committees, the source of the similar differences must stem from the underlying Greek text.

And, since the Modern Critical Text has thousands of missing words, it logically follows that it must be the Greek text from which these same modern versions were translated.

This conclusion may be independently verified by carefully reading the introductory comments in any given translation.

It is only when time is taken to look at the actual differences, that a personal & meaningful evaluation of their significance can be made.

You will observe that the differences reveal a definite pattern, diminishing the sanctity and convicting power of God's Word. They cast doubt on the deity of our Lord and Savior Jesus Christ, and diminish His authority, name, and atoning sacrifice. \*

### **How significant is this to you?**

\* "Bible Versions – Which Is The Real Word Of God?" is a highly recommended booklet that gives a more exhaustive list of Scriptures (with commentary) that fit into these categories. It can be downloaded free from: <https://avoiceinthewilderness.org/index.html> You may receive a message that this is an unsecure website, but I have not experienced any problem accessing it.

During the eighteenth year of King Josiah's reign in ancient Judah, while the temple was being repaired (commonly dated circa 622 <sub>BC</sub>), Hilkiah the priest discovered the Book of the Law (II Chron. 34:14) which likely had been neglected or physically lost since the reign of Manasseh, Josiah's grandfather (2 Chr. 33:1) — perhaps a lapse in time of about 75 years. As it was being read to King Josiah, he realized how far Judah had departed from God's covenant and responded by tearing his clothes.

What is your response on learning that most of the modern New Testament translations give precedence to a corrupted Greek text? Consider the Lord's message to His people that came through the prophet Joel (Joel 2:12-13 AFV) concerning the approaching Day of the Lord. He instructed them to: “... turn to Me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning. Yes, rend your heart and not your garments, and return to the LORD your God: for He *is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and He repents of the evil. Who knows *if* He will return and repent and leave a blessing behind Him ...”

### **Recommended Further Study**

1) Watch the YouTube.com video entitled: “Do We Have the Original Message of the New Testament? Historical Reliability with Coffee Beans”. Now, refer to the Bible history chart at the end of this book. Consider the consequence of neglecting to distinguish between the Antioch and Alexandria text types in this video.

2) Dr. Frank Logsdon (1907 – 1987) was a chief member of the NASB translation committee who later renounced all affiliation with it. To hear his testimony, search for the YouTube.com audio entitled: “Frank Logsdon renounces NASB translation of the Bible. The root Greek of the translation is corrupt.”

3) Watch the sermon on YouTube.com entitled: “New Testament Bible Comparisons”. For the first 1:33 minutes there is only a still image.

4) Read the book entitled: “**Lord, What Should I Do?**”, by Fred R. Coulter. It can be found at [cbcg.org](http://cbcg.org). (Especially chapter 12: **The Approaching Great Apostasy**, page 58.)

Everett W. Fowler’s book (see reference bellow) was of tremendous help in identifying the key Scriptures compared in this presentation. He referenced earlier editions of the Critical Text -- namely:

Westcott and Hort, 1881;  
the Nestle 23rd, 1957; and,  
the Bible Societies 3rd, 1976.

As this presentation is being prepared, the Nestle-Aland Greek New Testament is in its 28th edition, and the United Bible Society's Greek New Testament is in its 5th edition. Consequently, Fowler's book will not reflect changes made to the Critical Text since the dates shown above, and the quantitative comparisons made in some of his tables may now be different.

However, from my limited, layman's study on this subject, some 30+ years later, I believe that his following conclusions remain valid:

**“The differences noted in this treatise between the major printed Greek texts of the New Testament show that the differences are far from minor but rather of substantial importance”, page 21.**

**“... without making any claim that the Received Text is a perfect reproduction of the original writings, it is evident that, of**

**the four texts considered, the Received Text is superior and appears closest to the original”, page 23.**

For a more thorough listing of NT Scriptural differences and how they came about, the following sources are recommended:

- A book entitled “Evaluating Versions of the New Testament” by Everett W. Fowler, 1981
- An Internet presentation entitled, “NIVersion or KJVersion” by Les Garrett
- A downloadable pdf file, “WHICH VERSION IS THE BIBLE?” by Floyd Nolen Jones
- A booklet entitled, “Bible Versions—Which is the Real Word of God?”, <http://avoiceinthewilderness.org>

To be rigorous, the copyright date of each translation compared should have been documented. However, these comparisons were made over a period of more than a decade using online Bible software. During this time the copyrights on some translations were updated. Consequently, there may be some differences in the tables if you check them today.

Remember to be like the Bereans in Acts 17:11. I would appreciate your constructive comments. Thank you in advance for your feedback.

[albert.ackermann@sbcglobal.net](mailto:albert.ackermann@sbcglobal.net)

## **Precautionary Note**

There are numerous admonitions in the Holy Scriptures about diligently obeying God and earnestly contending for the faith which was once delivered unto the saints (a few examples are: Exodus 15:26, Deut. 4:9, Jude 1:3... etc.).

Though, when studying the Greek text issue, there is a potential pitfall of becoming overly focused on words.

Consider Paul's admonition in 2 Timothy 2:14-15 "Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers. <sup>15</sup> Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth."

Do not loose sight of actually following Christ's example of how to live, and being a doer of His Word.

## **Closing Scriptures**

"Because he has set his love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high because he has known My name. **Psa. 91:14 AFV**

Jesus answered and said to him, "If anyone loves Me, he will keep My word; and My Father will love him, and We will come to him and make Our abode with him. **John 14:23 AFV**

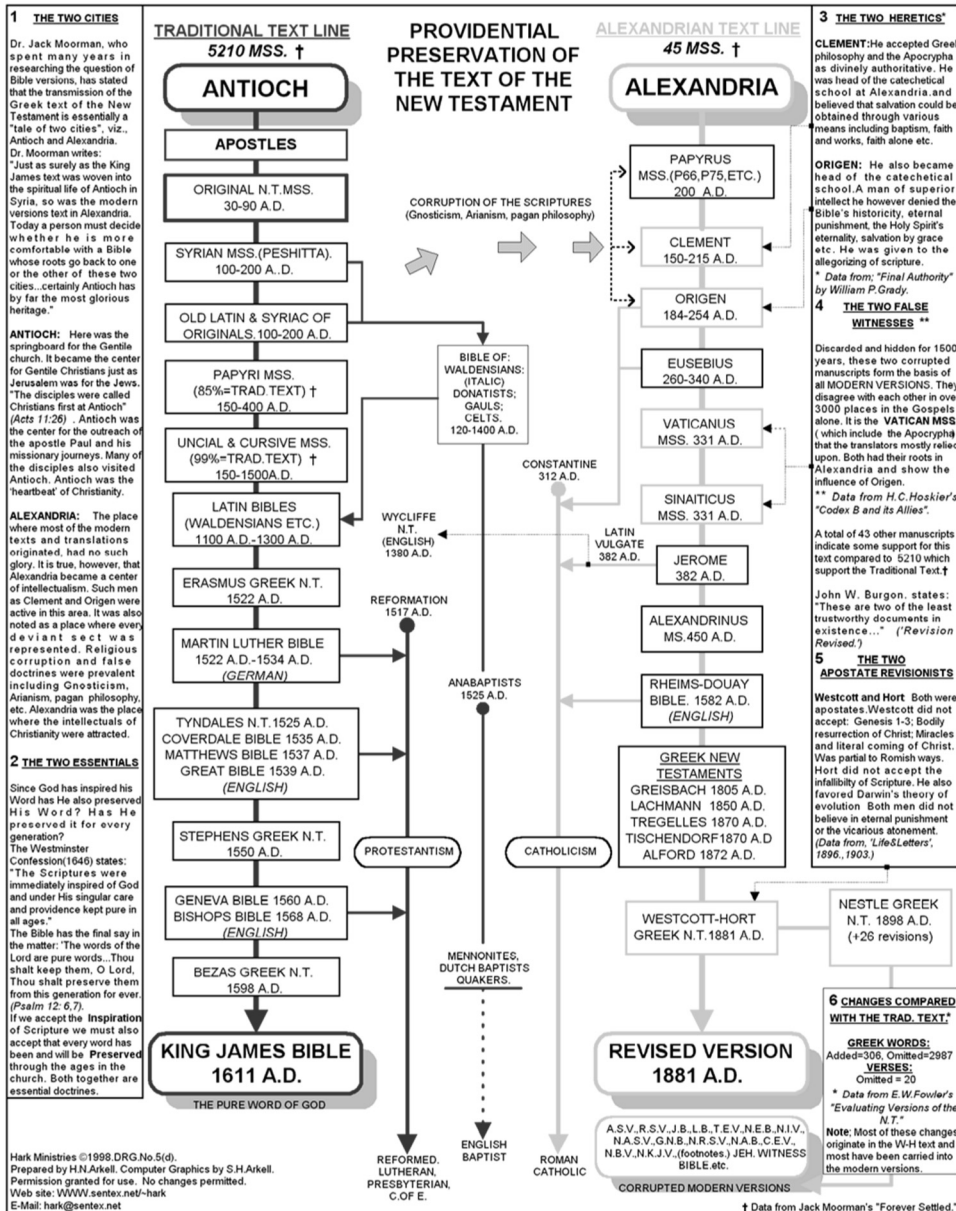
I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, and You have given them to Me, and they have kept Your Word. **John 17:6 AFV**



<sup>7</sup> And to the angel of the church in Philadelphia, write: These things says the Holy One, the One Who is true; the One Who has the key of David, Who opens and no one shuts, and Who shuts and no one opens. <sup>8</sup> I know your works. Behold, I have set before you an open door, and no one has the power to shut it because you have a little strength, and have kept My word, and have not denied My name.

<sup>9</sup> Behold, I will make those of the synagogue of Satan, who proclaim themselves to be Jews and are not, but do lie—behold, I will cause them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you. <sup>10</sup> Because you have kept the word of My patience, I also will keep you from the time of temptation which is about to come upon the whole world to try those who dwell on the earth. <sup>11</sup> Behold, I am coming quickly; hold fast that which you have so that no one may take away your crown. **Rev. 3:7-11 AFV**

See also: Psa. 91:14, John 17:6



\*You can easily find this hark chart on the internet to magnify the size.



***Christian Biblical Church of God Offices:***

***United States***

Post Office Box 1442  
Hollister, California 95024-1442

***Canada***

Post Office Box 125  
Brockville, Ontario  
K6V 5V2 Canada

***Australia***

GPO 1574  
Sydney 2001  
Australia

***New Zealand***

Post Office Box 8217  
Cherrywood  
Tauranga 3145  
New Zealand

***Republic of South Africa***

Post Office Box 494  
Frankfort 9830  
Rep. of South Africa

***La Verdad de Dios***

[www.laverdaddedios.org](http://www.laverdaddedios.org)  
Post Office Box 831241  
San Antonio, Texas 78283

[www.truthofgod.org](http://www.truthofgod.org)  
[www.churchathome.org](http://www.churchathome.org)  
[www.afaithfulversion.org](http://www.afaithfulversion.org)